

יָנַק allaiter, téter, sucer
nourrice
nourrisson

יָנַק allaiter
33 occurrences

Gn. 21: 7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינִי קָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יִלְדֶתִי בֶן לְזִקְנָיו:

Gn 21: 7 καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβρααμ ὅτι **θηλάζει** παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκεν υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου.

Gn 21: 5 Et 'Abrâhâm était âgé de cent ans quand lui fut enfanté Yç'haq, son fils.

Gn 21: 6 Et Sârâh a dit : Dieu m'a fait un rire {= donné (de quoi) rire} ÷
quiconque l'apprendra rira à mon sujet [*se réjouira avec moi*].

Gn 21: 7 Et elle a dit encore :
Qui aurait annoncé à 'Abrâhâm : Sârâh **allaitera** des fils [*un petit-enfant*] !
car j'ai enfanté un fils à son (grand) âge.

Gn. 24:59 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת־מִנְקָתָהּ וְאֶת־עַבְדֵּי אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו:

Gn 24:59 καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ **ὑπάρχοντα** αὐτῆς
καὶ τὸν παῖδα τὸν Ἀβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ.

Gn 24:58 Et ils ont appelé Ribqâh et ils lui ont dit : Iras-tu [*Feras-tu route*] avec cet homme ?
et elle a dit : J'irai [*Je ferai route*] !

Gn 24:59 Et ils ont (r)envoyé [(r)envoyé^e] {= laissé partir} Ribqâh, leur sœur,
et sa **nourrice** [*≠ ses possessions*] ÷
et le serviteur de 'Abrâhâm et ses gens [*≠ ceux qui étaient avec lui*].

Gn. 32:16 גַּמְלִים מִיִּנְקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלָשִׁים
פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים עֲשָׂה אֶתֵּן עֲשָׂרִים וְעִירָם עֲשָׂה:

Gn 32:16 καμήλους **θηλαζούσας** καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα,
βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

Gn 32:14 Et il a passé-la-nuit [*a couché*] en ce lieu ÷
et il a pris, sur ce qui était venu en ses mains,
de quoi faire un présent à ‘Esâü, son frère :
LXX≠ [*et il a pris, de ce qu'il avait apporté, des présents*
et il les a envoyés à Esaiü, son frère].

Gn 32:15 deux cents chèvres et vingt boucs ÷ deux cents brebis et vingt béliers ;

Gn 32:16 trente chamelles qui **allaitaient**, avec leurs fils [*petits-enfants*] ÷
quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânon.

Gn. 35: 8 וַתָּמָת דְּבִרָה מִיִּנְקָה רִבְקָה וַתִּקְבֹּר מֵתָתָהּ לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלֹן
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בְּכוֹת:

Gn 35: 8 ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἢ **τροφὸς** Ῥεβεκκας
κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον,
καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

Gn 35: 8 Mais Deborah, la **nourrice** [*nourrice*] de Ribqâh, est morte ¹
[TM+ et elle a été ensevelie] au-dessous (= au sud) de Béth-’El,
sous le chêne [LXX *l’yeuse*] ;
et Ya’aqob a donné au chêne [*à l’yeuse*]
le nom de Chêne-du-Pleur [*Yeuse-du-deuil*]

¹ Le nom “*balanos*” désigne en grec tout arbre porteur de glands. En 12: 6 LXX avait “*drûs*”. Elle omet “ensevelie”.

- Ex. 2: 7 וַתֹּאמֶר אֶחְתּוֹ אֶל-בֶּת-פַּרְעֹה
הַאֵלֶּךְ וּקְרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִית
וְתִינֵק לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד:
- Ex. 2: 8 וַתֹּאמֶר-לָהּ בֶּת-פַּרְעֹה לֵכִי וְתִלְדִּי הָעֶלְמָה וְתִקְרָא אֶת-אִם הַיֶּלֶד:
- Ex. 2: 9 וַתֹּאמֶר לָהּ בֶּת-פַּרְעֹה
הֲלִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינֵקְהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת-שְׂכָרְךָ
וְתִקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וְתִינֵקְהוּ:
- Ex 2: 7 καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραω
Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα **τροφεύουσαν** ἐκ τῶν Εβραίων
καὶ **θηλάσει** σοι τὸ παιδίον;
- Ex 2: 8 ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραω Πορεύου.
ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεάνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.
- Ex 2: 9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραω
Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ **θήλασόν** μοι αὐτό,
ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν.
ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ **ἐθήλαζεν** αὐτό.
- Ex 2: 7 Et sa sœur a dit à la fille de Pharaon :
Irai-je [*Veux-tu (que j'aille)*] appeler pour toi une femme qui **allaite** [*≠ une nourrice*],
parmi les Hébreux ? ÷
et elle **allaitera** pour toi l'enfant [*le petit-enfant*].
- Ex 2: 8 Et la fille de Pharaon lui a dit : Va !
or la jeune-fille s'en est allée et a appelé la mère de l'enfant [*du petit-enfant*].
- Ex 2: 9 Or la fille de Pharaon lui a dit :
Emmène cet enfant [*ce petit-enfant*] et **allaite**-le pour moi
et moi je [*te*] donnerai ton salaire ;
et la femme a pris l'enfant [*le petit-enfant*] et l'a **allaité**.
- Nb. 11:12 הָאֲנָכִי הָרִיתִי אֶת כָּל-הָעָם הַזֶּה אִם-אֲנֹכִי יִלְדֶּתִיהוּ
qal part. m sg כִּי-תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְּחִיקָךְ כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאִמָּן אֶת-הַיֶּנֶק
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבֹתָיו:
- Nb 11:12 μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς,
ὅτι λέγεις μοι
Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὥσεὶ ἄραι **τιθηνὸς** τὸν **θηλάζοντα**,
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;
- Nb 11:11 Et Moshèh a dit à YHWH :
Pourquoi fais-tu du mal à ton serviteur
et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux,
que tu m'aies imposé le fardeau [LXX *l'élan*]² de [TM tout] ce peuple ?
- Nb 11:12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, est-ce moi qui l'ai enfanté [*les ai enfantés*]?
pour que tu me dises : Porte-le sur ton sein
— comme le (!) **nourricier** [*la nourrice*°] porte le **nourrisson** —
vers la 'adâmâh que tu as promise par serment à ses pères.

² La transposition s'explique par référence à Ex 32:22 LXX.
J. PORTHAULT (édité le 4 janvier 2012)

- Dt 32:13 יִרְכָּבֵהוּ עַל-בָּמוֹתַי [בָּמֹתַי] אֶרֶץ וַיֹּאכֶל תְּנוּבַת שָׂדֵי וַיִּנְקֵהוּ דְּבַשׁ מִסֵּלַע וְשֶׁמֶן מִחִלְמִישׁ צוּר:
- Dt 32:13 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισε αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
- Dt 32:12 YHWH seul le guide [conduit] ÷ et [il n'y a] avec lui nul dieu inconnu [étranger].
- Dt 32:13 Il le fait chevaucher sur les hauteurs de la terre
LXX≠ [Il les a fait monter sur la force ³ de la terre] et Il le fait manger du produit du champ^o
LXX≠ [Il leur a donné-par-bouchées ⁴ des produits des champs] ÷ et ils ont tété le miel du rocher et l'huile du silex d'un rocher [sortie du roc ferme],
- Dt 32:25 מְחוּץ תִּשְׁכַּל-חֶרֶב וּמִחֲדָרִים אֵימָה גַם-בְּחֹר' גַּם-בְּתוֹלָה יוֹנֵק עַם-אִישׁ שִׁיבָה:
- Dt 32:25 ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.
- Dt 32:25 Au-dehors, le glaive les privera d'enfants et au-dedans, (ce sera) la terreur [et des resserres viendra la crainte] ÷ pour le jeune homme et pour la vierge [= jeune-fille] [l'adolescent, comme la vierge,] pour le nourrisson comme pour l'homme aux cheveux-gris!
LXX≠ [le nourrisson en même temps que l'ancien d'âge posé].
- Dt 33:19 עַמִּים הָרִ-יִקְרְאוּ שֵׁם יוֹבְחֻ וּבְחִי-צֶדֶק כִּי שִׁפַּע יָמִים יִנְקוּ וּשְׁפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל:
- Dt 33:19 ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης, ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.
- Dt 33:18 Et pour Zebouloun [Zaboulôn], il a dit : Réjouis-toi, Zebouloun [Zaboulôn], dans tes expéditions
LXX≠ [Réjouis-toi, Zaboulôn, dans tes sorties] ÷ et toi Issachar, dans tes tentes [campements] !
- Dt 33:19 Les peuples, sur la montagne [≠ Ils anéantiront des nations], ils les convoquent là [et vous convoquerez là-bas], ils sacrifient [et vous sacrifierez] des sacrifices de justice, car ils têtent l'opulence des mers et les choses enfouies dans le sable
LXX≠ [car la richesse de la mer t'allaitera et les commerces de ceux qui habitent le littoral ⁵].

³ Le mot est attesté en grec pour indiquer la fertilité. Le traducteur évite de rendre “bamot” par des mots de la √ hupsos, car ceux-ci évoquent “les hauts-lieux” des cultes idolâtriques. Même évitement dans Tg Jo = “les villes de la terre”. Cf Is 58:14 “Il te fera monter sur les biens (ta agatha) de la terre”.

⁴ TM donne le verbe usuel pour “nourrir”. Le verbe psomizein (nourrir par petites bouchées) donne une connotation particulière; il est souvent utilisé pour indiquer la manière dont le Seigneur nourrit son peuple, avec la manne, ou l'huile et le miel (Is 58; Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20)

1Sm 1:23

וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלֹקָנָה אִשָּׁה עֲשֵׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ
שְׁבִי עַד-גִּמְלָךְ אִתּוֹ אֲךָ יָקָם יְהוָה אֶת-דְּבָרֹו
וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת-בְּנָהּ עַד-גִּמְלָהּ אִתּוֹ:

1Sm 1:23 καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·
κάθου, ἕως ἄν ἀπογαλακτί σῆς αὐτό·
ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ στόματός σου.
καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς,
ἕως ἄν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

1Sm 1:21 Et l'homme, 'El-Qânâh, est monté, (lui) et toute sa maison ÷
pour offrir à YHWH le sacrifice annuel et accomplir son vœu
LXX≠ [pour offrir, à Silô, le sacrifice des Jours, ses vœux et toutes les dîmes de la terre]

1Sm 1:22 Mais 'Hannâh n'est pas montée [+ avec lui] ÷ car elle a dit à son mari :
Pas avant que le garçon ne soit **sevré** ! alors je l'emmènerai
LXX≠ [pas avant que le petit-enfant ne monte, quand je l'aurai **sevré**] ;
et il sera vu (devant) la face de YHWH et il demeurera là pour toujours.

1Sm 1:23 Et 'El-Qânâh, son mari, lui a dit :
Fais ce qui est bon à tes yeux et reste jusqu'à ce que tu l'aies **sevré**,
que seulement YHWH fasse lever sa parole !
LXX≠ [mais que le Seigneur réalise ce qui est sorti de ta bouche !] ÷
et la femme est restée et elle a **allaité** son fils jusqu'à son **sevrage**.

1Sm 1:24 Et elle l'**a fait monter** avec elle, quand elle l'eut **sevré** ...

1Sm 15: 3

עֲתָה לֵךְ וְהַכִּיתָה אֶת-עַמְלֵק
וְהַחֲרַמְתָּם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לּוֹ וְלֹא תִחַמֵּל עָלָיו
וְהַמָּתָה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מֵעַלְלִי וְעַד-יֹנֵק
מִשּׁוֹר וְעַד-שֶׁה מִגִּמְלָה וְעַד-קִמּוֹר:

1Sm 15: 3 καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτόν
καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτόν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ
καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς
καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως **θηλάζοντος**
καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

1Sm 15: 1 Et Shemou'-'El a dit à Shâ'ûl :
YHWH m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur ton peuple, sur Israël ÷
maintenant, donc, écoute la voix [TM+ des paroles] de YHWH.

1Sm 15: 2 Ainsi parle YHWH Çebâ'oth [= le Seigneur Sabaôth] :
Je vais visiter [*châtier*] 'Amâléq pour tout ce qu'il a fait à Israël ÷
pour s'être opposé à lui sur la route, quand il montait d'Egypte.

1Sm 15: 3 [Et] Maintenant, va,
et tu frapperas 'Amâléq [+ et Ierim et tout ce qui est à lui
et tu ne préserveras rien de lui et tu l'extermineras] ⁶
et tu le voueras à l'anathème avec tout ce qui est à lui ; et tu ne l'épargneras pas ÷
et tu feras mourir [*tueras*] hommes et femmes, petits-enfants et **nourrissons**,
depuis les bœufs jusqu'au menu-bétail, depuis les chameaux jusqu'aux ânes.

⁶ Consulter la note — une page ! - de la Bible d'Alexandrie, sur la traduction de ce verset.
J. PORTHAULT (édité le 4 janvier 2012)

1Sm 22:19

וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חֶרֶב
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד־יֵנֶק
וְשׁוֹר וְחֲמֹר וְשֵׂה לְפִי־חֶרֶב:

1Sm 22:19 καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ **νηπίου** ἕως **θηλάζοντος**
καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. –

1Sm 22:19 Et Nob, la ville des prêtres, (le roi) l'a frappée du tranchant du glaive,
des hommes jusqu'aux femmes, des **petits-enfants** jusqu'aux **nourrissons** ÷
et bovins et ânes [LXX + *et moutons*] [TM+ du tranchant du glaive].

1Sm 22:20 Il n'a échappé qu'un fils de 'Ahi-Melekh, fils de 'A'hî-Toub, il s'appelait 'Eb-Yâthâr
et il s'est enfui derrière Dawid.

1Rs. 3:21

וְאָקָם בְּבֹקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהָנָה־מָת
וְאֶתְבוֹנֵן אֵלָיו בְּבֹקֶר וְהָנָה לֹא־הָיָה בְּנִי אֲשֶׁר יִלְדָּתִי:

3Rs 3:21 καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ **θηλάσαι** τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς·
καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου, ὃν ἔτεκεν.

1Rs 3:21 Et je me suis levée, le matin, pour **faire téter** mon fils, et voici : il était mort ÷
mais je l'ai discerné [*considéré*], le matin,
et voici : ce n'était pas mon fils dont j'avais accouché.

2Rs. 11: 2

וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֶעַ בֵּת־הַמֶּלֶךְ־יֹרָם אֶחָת אֶחָיו אֶת־יֹאָשׁ בֶּן־אֶחָיו
וַתַּגְנוֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמְּמוֹתָתִים [הַמּוֹמְתִים]
אֹתוֹ וְאֶת־מִינֶקְתּוֹ בַּחֲדָר הַמִּשּׁוֹת
וַיִּסְתְּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֵתְלִיָּהוּ וְלֹא הוּמָת:

4Rs 11: 2 καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου
τὸν Ἰωᾶς υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς
καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,
αὐτὸν καὶ τὴν **τροφὸν** αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλινῶν
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2Rs 11: 1 Et 'Atal-Yâh, mère de 'A'haz-Yâhou a vu que son fils était mort ÷
et elle s'est levée et elle a fait périr toute la descendance royale.

2Rs 11: 2 Et Yehô-Shéba', fille du roi Yôrâm, soeur de 'A'haz-Yâhou,
a pris Yô'âsh, fils de 'A'haz-Yâhou
et elle l'a enlevé du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort
lui et sa **nourrice** [*nourrice*], dans la chambre des lits ÷
et on l'a caché à la face de 'Atal-Yâh et il n'a pas été mis à mort.

2Ch 22:11

וַתִּקַּח יְהוֹשִׁבֶעֶת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יֹאשׁ בֶּן־אֲחִיזָהוּ
וַתַּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְתִים
וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מִיִּנְקָתוֹ בַּחֲדָר הַמִּשּׁוֹת
וַתִּסְתִּירָהוּ יְהוֹשִׁבֶעֶת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אִשְׁתּוֹ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
כִּי הִיא הָיְתָה אֶחָת אֲחֵיזָהוּ
מִבְּנֵי עֲתָלִיָּהוּ וְלֹא הִמִּיתָהּ:

2Ch 22:11 καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωας υἱὸν Οχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου γυνὴ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

2Ch 22:10 Et 'Atal-Yâh, mère de 'A'haz-Yâhou, a vu que son fils était mort ÷ et elle a entrepris d'exterminer toute la descendance royale de la maison de Juda.

2Ch 22:11 Et Yehô-Shab'ath [LXX: *Iôsabeth*], fille du roi, a pris Yô'âsh, fils de 'A'haz-Yâhou, et elle l'a enlevé furtivement du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort et elle l'a placé, lui et sa nourrice [nourrice], dans la chambre des lits ÷ et Yehô-Shab'ath [LXX: *Iôsabeth*], fille du roi Yehôrâm, femme de Yehô-Yâdâ', l'a caché [caché] — car elle était la sœur de 'A'haz-Yâhou — [et elle l'a caché] de la face de 'Atal-Yâh, et elle [= cette dernière] ne l'a pas mis à mort.

2Ch 22:12 Et il est resté avec elle (Yehô-Shab'ath) dans la Maison de Dieu, caché° durant six ans ÷ et 'Atal-Yâh régnait sur la terre.

Job 3:12 מִדּוּעַ קָדְמוֹנִי בְּרָכִים וּמַחֲשָׁוִים כִּי אֵינִק:

Job 3:12 ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;

Job 3:12 Pourquoi deux [Pour quoi des] genoux sont-ils venus-au-devant de moi (= m'ont-ils reçu) ÷ et pour quoi deux mamelles à sucer [ai-je sucé des mamelles] ?

Job 20:16 רֹאשׁ־פִּתְגָּנִים יִינֵק תִּהְרָגָהוּ לְשׁוֹן אֲפַעָה:

Job 20:16 θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως.

Job 20:16 Il suçait du poison d'aspics ÷ une langue de vipère le tue.
LXX≠ [Qu'il suce la fureur de dragons ; et qu'une langue de serpent le supprime.]

Ps. 8: 3 מִפִּי עוֹלָלִים וַיְנַקִּים יְסֻדָּתָ עוֹ לְמַעַן צוֹרְרָיָהּ
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:

Ps 8: 3 ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.

Ps 8: 3 De la bouche de petits-enfants et de nourrissons Tu as fondé une puissance ÷ à cause de tes oppresseurs [= adversaires], pour faire-cesser [= réduire] l'ennemi et le rebelle
LXX≠ [Dans la bouche des petits-enfants et des nourrissons Tu as restauré la louange, en réponse à tes ennemis, pour détruire l'ennemi et l'homme de vengeance].

Cant. 8: 1

מִי יִתְּנֶהָ כְּאֶחָ לִי יֵנֵק שְׂדֵי אִמִּי
אִמְצָאָהּ בַּחוּץ אֲשַׁקֶּהָ גַם לֹא־יִבְזוּ לִי:

Cant. 8: 1 Τίς δώη σε ἀδελφιδόν μου **θηλάζοντα** μαστοὺς μητρός μου;
εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι.

Cant 8: 1 Que n'es-tu pour moi comme un frère ayant **sucé** les seins de ma mère ! ÷
Te trouvant dehors, je t'embrasserais et personne ne me mépriserait °.

- Is. 11: 8 וְשִׁשָּׁע יִנֵּק עַל-חֶרֶת פֶּתֶן
וְעַל מְאוּרֶת צַפְעוֹנִי גְמוּל יְדוֹ הִדָּה:
- Is 11: 8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων
καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.
- Isaïe 11: 8 Un **nourrisson** fera-ses-délices près du repaire de l'aspic ÷
et dans le trou ⁽³⁾ de la vipère ⁽²⁾, un (enfant) à peine sevré avancera la main.
LXX≠ [Et un **petit-enfant**, un tout-petit-enfant °, sur un repaire d'aspic ;
et sur une couche {= un nid} de rejets d'aspic il jettera (avancera) la main].
- Is. 49:22 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֲשָׂא אֶל-גּוֹיִם יָדַי וְאֶל-עַמִּים אֲרִים נָסִי
וְהִבִּיאוּ בְנוֹתַי בְּחֶזֶן וּבְנֵתַי עַל-כַּתֵּף תִּנְשָׁאנָה:
- Is. 49:23 וְהָיוּ מְלָכִים אֲמֹנִיד וְשָׂרוּתֵיהֶם מִיִּנְקָתַי
אֲפִים אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וְעַפְר רִגְלֶיךָ יִלְחֲכוּ
וַיִּדְעַת כִּי-אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-יִבְשׁוּ קִנִּי:
- Is 49:22 Οὕτως λέγει κύριος
Ἴδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου
καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου,
καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱοὺς σου ἐν κόλπῳ,
τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν,
- Is 49:23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς **τιθηνοί** σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι **τροφοί** σου·
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι
καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνηθήσῃ.
- Isaïe 49:22 Ainsi parle YHWH : Voici que je lève la main vers les nations,
et vers les peuples [*îles*], je dresse mon signal ÷
et ils ramèneront tes fils dans leur giron et tes filles seront portées sur les épaules°.
- Isaïe 49:23 Des rois seront tes **nourriciers** et leurs princesses tes **nourrices** ;
la face contre terre, ils se prosterneront devant toi
et la poussière de tes pieds, ils (la) lécheront ÷
et tu connaîtras que, moi, je suis YHWH :
ils n'auront pas honte, ceux qui m'espèrent
LXX≠ [et tu n'auras plus honte].
- Is. 60:16 וַיִּנְקֵתָ חֶלֶב גּוֹיִם וְשֵׁד מְלָכִים תִּינָקִי
וַיִּדְעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב:
- Is 60:16 καὶ **θηλάσεις** γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῶζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραὴλ.
- Isaïe 60:16 Et tu **téteras** {= suceras} le lait des nations
et tu **téteras** {= suceras} la mamelle [≠ *mangeras les richesses*] des rois ÷
et tu connaîtras que moi, YHWH, Je suis ton sauveur
et que ton rédempteur est le Fort° de Ya‘aqob [*le Dieu d'Israël*].

- Is. 66:11 לִמְעַן תִּינָקוּ וְשִׁבְעוּתָם מִשָּׂד תִּנְחַמֶּיהָ
לִמְעַן תִּמְצִי וְהִתְעַנְּגוּתָם מִזֵּיז כְּבוֹדָהּ:
- Is. 66:12 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹשֶׁה־אֵלֶיהָ כְּנֹהֵר שָׁלוֹם וְכִנְחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנָּקֶתָם
עַל־צַד הַנְּשָׂאוֹ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעֶשְׁעוּ:
- Is 66:11 ἵνα **θηλάσητε** καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς,
ἵνα **ἐκθηλάσαντες** τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.
- Is 66:12 ὅτι τάδε λέγει κύριος
Ἴδου ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης
καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν·
τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.
- Isaïe 66:10 Réjouissez-vous avec [*≠ Réjouis-toi*] Jérusalem
et exultez [*fêtez*°] en / à cause d'elle vous tous qui l'aimez !
soyez avec elle transportés d'allégresse,
vous tous qui êtes en deuil pour elle,
- Isaïe 66:11 afin d'être **allaités** et rassasiés à la mamelle de ses consolations ÷
afin de **sucer**° [*d'être allaités*] et de se délecter du sein° [*≠ de la réception*] de sa gloire.
- Isaïe 66:12 Car ainsi parle YHWH :
Voici que je dirige vers elle la dévie vers elle la [paix] {= prospérité ?}, comme un fleuve
et, comme un torrent débordé, la gloire des nations et vous serez **allaités** ÷
sur le côté {= sur la hanche}
LXX≠ [*ses petits-enfants seront portés sur l'épaule*]
et sur les genoux vous ferez-vos délices [*≠ ils seront consolés*].

Jér. 44: 7

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵמָּה אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשְׁתְּכֶם
לְהַכְרִית לָכֶם אִשׁ־נָאֶשָׁה עוֹלִל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה
לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׂאִרִית:

Jér. 51: 7 καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ
”Ἴνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν
ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον καὶ **θηλάζοντα** ἐκ μέσου Ιουδα
πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

Jér. 44: 7 Et maintenant, ainsi parle YHWH Cebâ’ôth, Dieu d’Israël :
Pourquoi commettez-vous ce grand mal contre vos âmes
de vous faire supprimer
hommes et femmes, **petits-enfants** [*tout-petits-enfants* °] et **nourrissons** du milieu de Juda ÷
sans qu’il vous subsiste un reste,

Jér. 44: 8 en m’indignant [*m'exaspérant*] par les œuvres de vos mains ...

Lam. 2:11

כָּלֹו בִּדְמָעוֹת עֵינַי חֲמַרְמָרוּ מַעַי
נִשְׁפָּךְ לָאָרֶץ כְּבִדִּי עַל־שֹׁבֵר בַּת־עַמִּי
בַּעֲטָף עוֹלִל וְיוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָהּ:

Lam. 2:11 Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου,
ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου
ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου
ἐν τῷ ἐκλιπεῖν **νήπιον** καὶ **θηλάζοντα** ἐν πλατείαις πόλεως.

Lam. 2:11 Mes yeux s'épuisent de larmes,
mes entrailles sont agitées° [*mon cœur est bouleversé*],
mon foie [*ma gloire*] se répand à terre, à cause de la brisure de la fille de mon peuple ÷
alors que défont tout-**petits-enfants** et **nourrissons**, sur les places de la cité [*ville*].

Lam. 4: 3

גַּם־תַּנִּין [תַּנִּינִים] חָלְצוּ שֵׁד הַיִּנְקוֹ גִּירֵיהֶן
בַּת־עַמִּי לְאַכְזֹר כִּי עֲנִים [כִּיעֲנִים] בַּמִּדְבָּר:

Lam. 4: 4

דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חֻכוֹ בַּצֹּמָא עוֹלָלִים שָׁאֵלוּ לָחֶם פֶּרֶשׁ אֵין לָהֶם:

Lam. 4: 3 Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, **ἐθήλασαν** σκύμνοι αὐτῶν·
θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

Lam. 4: 4 Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα **θηλάζοντος** πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·
νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

Lam. 4: 3 Même [ketib : le Dragon] qéré ≠ les chacals [*les dragons*]
a / ont découvert leur mamelle
pour **faire têter** leur progéniture [*leurs petits° ont tété*] ÷
la fille [*les filles*] de mon peuple est cruelle [(*sont devenues*) inguérissables],
comme autruches [*un passereau* ⁷] dans le désert.

Lam. 4: 4 La langue du **nourisson colle** à son palais, par suite de la soif ÷
les tout-**petits-enfants** demandent du pain, personne ne leur tend° [*rompt°*] !

⁷ Une correction στρουθόν paraît légitime ; cf. Jér. 10:22.

Joël 2:16 אֲסַפּוּ-עָם קִדְשׁוֹ קָהֵל קִבְצוֹ וְקִנְיִם אֲסַפּוּ עוֹלָלִים וְיִנֵּקִי שָׂדִים
יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרוֹ וְכַלָּה מִחַפְצָהּ:

Joël 2:16 συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους,
συναγάγετε νήπια **θηλάζοντα** μαστούς,
ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

Joël 2:16 Rassemblez le peuple, sanctifiez l'assemblée et réunissez [*choisissez*] les anciens
et rassemblez les tout-petits-enfants [TM et] les **nourrissons** à la mamelle ÷
que l'époux sorte de sa chambre et l'épousée de son dais nuptial.